

Heinrich Heine,  
 La fraŭlino ĉe la maro  
*tradukita de Hein Wernik*

Argiope-informo:  
 La aspekto de tiu ĉi versio estas barita.  
 Supozeble la aŭtoro decidis tion.

*Traduko de la Germana poemo "Das Fräulein stand am Meere" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de Hein Wernik en 2007-09.*

*Arg-471-910 (2010-05-26 19:14:07)*

*Tiu ĉi traduko aperis en la Septembra numero de la revuo "Forumo de Esperanto Nederland". La adreso de s-ro Hein Wernik estas: Prinsenlaan 26, NL-6542 TB Nijmegen, Nederlando.*

Heinrich Heine,  
 Dum sun-subiro staris  
*tradukita de Manfredo Ratislavo*

Dum sun-subiro staris  
 Ĉe l' maro la fraŭlin'.  
 Suspirojn longajn faris,  
 Kortuŝis tio ŝin.

„Ĉu vi pri tio miras?  
 Malnovas tio ĉi!  
 Ĉi tie ĝi subiras,  
 Deposte revenas ĝi.“

*Traduko de la Germana poemo "Das Fräulein stand am Meere" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 1985-05.04.*

*MR-184-1 / Arg-471-909 (2008-05-12 17:22:43)*